

趣

味

学

日

语

- ①熱があるときに働いて、熱がないときに休んでいる物は、な～んだ？
- ②同じ物を見ているのに、人によって違って見える物はな～に？
- ③どんなにうまく作っても、穴だらけの家は？

(答えは本の中にある)

日本語って面白い

主編◎车成利



趣

味

学

日

语

主 编 车成利

副主编 木村エリ子 佟 玲 王秀珍

冯运起 赵仕英 杜佩娟 崔文博

刘金鑫

日本語って面白い



大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

图书在版编目(CIP)数据

趣味学日语 / 车成利主编. —大连: 大连理工大学出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-5611-5728-2

I. ①趣… II. ①车… III. ①日语—自学参考资料
IV. ①H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 155341 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 128mm×185mm 印张: 8 字数: 198 千字
印数: 1~4000

2011 年 1 月第 1 版

2011 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑: 张 凡

责任校对: 刘元春 海洋

封面设计: 季 强

插

图: 杨浩婕 黄健 文添龙

ISBN 978-7-5611-5728-2

定 价: 18.00 元

前言

说到日语学习，相信很多人的脑海中都会立刻浮现出“背单词”、“记语法”、“做练习”这一类令人稍感枯燥的字眼。其实，日语学习的方法并不仅限于这些。古语云：“文武之道，一张一弛”，说的是“张弛有度”、“劳逸结合”才能“事半功倍”。学习，特别是外语学习更应该讲求方法。那么，如何将“张”与“弛”、“劳”与“逸”有机地结合在日语学习中呢，本书正是试图通过介绍一些趣味知识来达到学习的目的。

本书的内容主要由八个部分构成：「マーフィーの法則」、「謎々」、「虫食い」、「諺・慣用語」、「9マス漢字パドル」、「頭の体操」、「笑い話」、「悪魔の辞書」。

「マーフィーの法則」中选取了墨菲定律中的部分内容以及新解。

「謎々」虽然“短小”，但却荟萃了日语的精华，凝聚了日本人的智慧，可谓“精悍”。

「虫食い」和「9マス漢字パドル」都为单词游戏题。

「虫食い」选取了内容相关的十一组词汇，隐去每个词中的一、两个假名，由读者补充完整；「9マス漢字パドル」是在一个九字方格中给出其他八个汉字，在空缺的方格内填入

适当的汉字后，使其无论横向、纵向、斜向都可组成一个单词。希望可以使读者在游戏中不断积累单词，扩充词汇量。

「諺・慣用語」中选取了一些与日语谚语、惯用语相关的问题，包括意思相近或相反的谚语连线、谚语补充、选择惯用语完成句子等。

「頭の体操」中包括了智力题、脑筋急转弯、计算题、识图题等，内容丰富、形式多样，希望可以使读者在思考过后有所顿悟。

「笑い話」主要选取了日语笑话中比较有代表性的内容，希望可以使读者在捧腹之余，慢慢体味日本式的幽默。

「悪魔の辞書」中选取了一些浅显易懂、极具创意的日语词条。

同时，为了使读者能够更好地学习和理解，部分内容做了翻译，同时对其中所出现的较难单词进行了解释。

本书的最大特色是寓学于乐，融知识性与趣味性于一体。旨在使读者能在轻松愉快的氛围中提高日语。

由于编者水平所限，不足之处在所难免，恳请广大读者多提宝贵意见。

本书是“成功日语”系列之一，希望读者利用这本书愉快地学习日语，并在学习、工作和生活中不断取得成功。

如果对本书有任何意见和建议，请联系我们：

欢迎登陆我们的博客：<http://hi.baidu.com/cclxxb>

编者

2010年冬

目 录

Chapter 01 マーフィーの法則 / 1



Chapter 02 謎々 / 15



Chapter 03 虫食い / 61



Chapter 04 諺・慣用語 / 75



Chapter 05 9マス漢字パドル / 93



Chapter 06 頭の体操 / 111



Chapter 07 笑い話 / 171



Chapter 08 悪魔の辞書 / 235



Chapter 01

マーフィーの法則

“墨菲定律”被称为二十世纪西方文化三大发现之一。它的具体内容是：“会出错的，终究会出错”。它揭示了一种独特的社会及自然现象。“墨菲定律”适用范围非常广泛，其内涵被赋予无穷的创意，出现了众多的变体。在这里介绍日译“墨菲定律”的部分内容以及新解。





- ◇ 食パンを落^おとすと必ずバターが付いているほうが下。

面包落地，一定是涂黄油的那一面朝下。

- ◇ バターを塗^ぬった面を下にして食パンが着^{ちやく}地^ちする確^{かく}率^{りつ}は、カーペットの値段^{ひれい}に比例^{ひれい}する。

涂了黄油那一面朝下的概率和地毯的价格成正比。

- ◇ 何かを行うのに複^{ふく}数^{すう}の方法があり、それらの方法のひとつが破滅^{はめつてき}的な結果^{およ}を及^{およ}ぼすものであるとき、誰かがそれを実行^{じっこう}する。

如果做某事有几种方案，其中一种将导致灾难，则必定有人作出这种选择。

- ◇ ペンキは、下に敷^しいてある新聞紙の穴^{あな}を見^みつけて絨毯^{じゅうたん}に着^{ちやく}地^ちする。

(補足) そして乾^{かわ}くまで発見^{はっけん}されない。

油漆总会穿过铺在地毯上的报纸洞粘到地毯上。

(补充) 要等油漆干的时候才会被发现。

- ◇ 一度認^{みと}めた例^{れい}外^{がい}は、次からは当然^{けん}の權^り利^りとなる。

一次特例被允许，下次就会变成必然的权利。

- ◇ 機^{うご}械^ごが動^{うご}かないことを誰かに証明^{うご}して見^みせようとする
と、動^{うご}きはじめる。

当你想证明给别人看机器不能工作时，机器就开始运转。

- ◇ バカとは言い争うな——^{あつそ}傍からは、どっちがバカか
^{くべつ}區別できない。

别跟傻瓜吵架，不然旁人会搞不清楚，到底谁是傻瓜？

- ◇ ^{いびき}鼾をかく者が最初に^{ねむ}眠りにつく。

打呼噜的人先睡着。

- ◇ 人生で楽しいことは、^{いほう}違法であるか、^{はんどうとくてき}反道德的であるか、太りやすい。

人生快乐之事，不是违法就是不道德，或者使人变胖（指吃东西）。

- ◇ ^{いちわ}一話しか見なかったドラマ・シリーズの^{さいほうそう}再放送を見ると、以前見た一話である。

只看过一集的电视剧，重播时放映的刚好是你看过的那一集。

- ◇ 人は結婚するまで本当の幸せが何か知らない。だが、
知った時にはもう^{ておく}手遅れである。

结婚之前不知幸福为何物，知道的时候为时已晚。

- ◇ 「永久」^{えいきゅう}と言われるものほど、「一時しのぎ」なものはない。「一時しのぎ」とされたものほど、「永久」に使われる。

越是被说成“耐用”的东西越不顶用，越是被说成“不顶用”的东西越耐用。



- ◇ 二人が屋外^{あくがい}に一緒にいる場合、虫は一人にばかりまわりつき、もう一人を無視^{むし}する。

两个人在屋外，虫子会专围着一个转，而忽视另一个人。

- ◇ 洗車^{せんしゃ}しはじめると雨が降る。

（補足）ただし雨が降って欲しくて洗車する場合はこの限り^{かぎ}ではない。

一洗车就下雨。

（补充）当你想用雨水刷车时除外。

- ◇ 物事^{ものごと}の損^{そこ}なわれる度^ど合^あいは、その価値^{かち}に比例^{ひれい}する。

物品损坏的程度同其价值成正比。

- ◇ 誰もが使い物にならない金儲け^{かねもち}のアイデアを持っている。

每个人都有不能实施的赚钱点子。

- ◇ 風の強さは、その日髪^{かみ}のセットに費^{つい}やした努力^{ひれい}に比例する。

风的大小和你当天整理发型花费的努力成正比。

- ◇ 玄関^{げんかん}マットで取れない靴底^{くつそこ}の泥^{どろ}は、絨毯^{じゅうたん}の上で取れる。

在门口的垫子上蹭不掉的鞋底泥，在地毯上能蹭掉。

- ◇ 探^{さが}している書類^{しよるい}は、常^{つね}に書類の山の一番下にある。

你要找的书藉，经常在堆积如山的书籍的最底层。

◇ 交通量こうつうりょうのもっとも多い箇所かしよは、ほとんどいつも工事中こうじ ちゅうである。

车流量最大的地方往往经常施工。

◇ 痒みかゆは、手が届とどきにくければ届とどきにくいほど、激はげしい。

手越够不到的地方越痒痒。

◇ 仕事は、すでに仕事を抱かかえているものに分配ぶんぱいされる。

工作总是分配给手里有活儿的人。

◇ 誰もが嘘うそをつくが、誰も聞きく耳みみを持たないので問題にならない。

每个人都撒谎，但因为每个人都不倾听别人的话，所以撒谎不成问题。

◇ 多機能たきのう ちようり きぐな調理器具き のうは、どの機能もまともに動うごかない。

功能多的厨具，哪个功能都不好用。

◇ 見みたい番組ばんぐみが2つしかなければ、同じ時間帯じ かんたいに放送ほうそうされる。

你想看的节目只有两个，这两个节目一定在同一时间播放。

◇ 海外旅行かいがい りょこうに行くと、外国通貨こくが かいふに交換こうかんした翌日よくじつに、その外国通貨の価値か ちが下さがる。

出国旅行，换完外汇的第二天，该国的钱会贬值。

◇ 高価こう かな商品しょうひんであればあるほど、遠くまで修理しゅうりに出さな



くてはならない。

越昂贵的商品，越要到远的地方修理。

- ◇ 絶対に壊れないおもちゃは、絶対ほかのおもちゃを壊すのに役に立つ。

绝对弄不坏的玩具绝对可以帮你弄坏其他玩具。

- ◇ どんなに時間をかけて熱心に見て回ったすえに買っても、買ったあとすぐに、もっと安く売っている店を見つける。

不论你花多少时间仔细比较后购买的东西，都能很快发现其他店里卖得更便宜。

- ◇ もっとも未熟な釣り人びとがもっとも大きな獲物を釣り上げる。

最不熟练的垂钓者最能钓上大鱼。

- ◇ 機密書類は、コピー機の中に置き忘れられる。

机密文件总是容易忘了从复印机中拿走。

- ◇ 太った人は、廊下の真ん中を歩く。

胖人总走在走廊的中间。

- ◇ 10ポンド太るより、10ポンドやせるほうが時間がかかる。

瘦10磅要比胖10磅更花时间。

- ◇ 欠けた食器は壊れない。

罐口的餐具不容易碎。

- ◇ たいして重要でない問題は敏速に処理される。重要な問題は決して解決されない。

不重要的问题会迅速得到解决；重要的问题总解决不了。

- ◇ 間違い電話をかけてしまったときに、お話中ということはない。

打电话拨错号码时，对方肯定不占线。

- ◇ なまぐらの包丁も指を切れる。

再钝的菜刀也能切手指。

- ◇ チャンス到来。ノックの音がするときは、ヘッドホンをしている。

机遇之神敲门的时候你正带着耳机。

- ◇ 迷信ほどあてになるものはない。

没有比迷信更准的。

- ◇ 3階建てのビルのエレベーターは、10回に9回は別の階に止まっている。

3层楼的电梯，十有八九不停在你家的楼层。

- ◇ 早く意気投合すればするほど、長続きしない。

情投意合得越快，越不持久。

- ◇ チームワークは欠かせない。チームワークがあつてこそ、責任をなすりつけられる。

团队合作不可少，那样才能推卸责任。



◇ 子供は、汚れた床には何もこぼさない。

孩子不会在脏地板上弄洒东西。

◇ 良いことをすると、誰かに、もう一度やってくれとせがまれる。

你要是做了好事，肯定有人求你再做一次。

◇ 他人があなたのことをどう思っているか思い悩むな。
彼らは、あなたが彼らのことをどう思っているか思い悩んでいるのだ。

不要愁别人怎么看你，因为他们正和你一样因此事犯愁。

◇ 自分がやる必要のない人に、不可能はない。

不用自己动手做的人觉得没有什么办不到。

◇ レコードの傷は、常にもっとも好きな曲の真上にある。

唱片的划痕总是在你最喜欢的曲子上。

◇ たくさん準備すればするほど、招待客は召し上がらない。

你准备得越多，客人吃得越少。

◇ 人の頼みを聞いてあげれば、それがあなたの仕事になる。

听别人的请求，就会变成你的工作。

◇ 買い物リストは、長くなればなるほど、家に置き忘れる。

购物单越长越容易忘家里。

- ◇ その靴が足にフィットすれば、見た目が気に入らない。

合脚的鞋不好看。

- ◇ 永久えいきゅうと言われているもののほど、束つかの間まの「もの」はない。

越认为永恒的东西越转瞬即逝。

- ◇ 結婚生活の長さは、結婚式の費用ひようはんびれいに反比例する。

结婚生活时间的长短同婚礼的费用成反比。

- ◇ ニキビは、デートの1時間前にならなければ、吹き出ふいださない。

粉刺总是在约会前一个小时才冒出来。

- ◇ 許ゆるしはするが、忘れない。

心里原谅，脑里难忘。

- ◇ あなたが乗っている飛行機おくが遅れると、乗り換え予定の飛行機は定刻ていこくに離陸りりくする。

你坐的飞机晚点，换乘的飞机肯定准时起飞。

- ◇ 問題かいけつの解決は、解決できる人を見つけることである。

解决问题的方法就是找到能解决问题的人。

- ◇ 絶好ぜっこうのチャンスは最悪さいあくのタイミングでやってくる。

最好的机会总是在最不合时宜的时候来。



- ◇ 見^み当^あたら^{ない}道^{どう}具^ぐは、新^ししいもの^を購^{こう}入^{にゅう}したとたんに、見^みつかる。

总也找不到的工具，一买了新的就找到了。

- ◇ カバンを下^{した}に置^おくと、エレベーターが来^きる。

刚放下包，电梯就来了。

- ◇ 事^じ態^{たい}を複^ふ雑^{くざつ}にするのは単^{たん}純^{じゆん}な作^さ業^{ぎやう}だ^が、単^{たん}純^{じゆん}にするのは複^ふ雑^{くざつ}な作^さ業^{ぎやう}である。

把事情变复杂很简单，把事情变简单很复杂。

- ◇ 子^こ供^{ども}は、1人^{ひと}では寂^{さび}しいが、2人^{ふたり}では賑^{にぎ}やかすぎる。

孩子，如果有一个太冷清，有两个就太吵了。

- ◇ カットが下^{した}手^てであればあるほど、髪^{かみ}の伸^のび^びが遅^{おそ}い。

理发理得越糟，头发长得越慢。

- ◇ 体^{たい}調^{ちよう}のす^すぐれ^れない雇^こ用^{よう}者^{しゃ}の数^{かず}は、その会^{かい}社^{しゃ}の経^{けい}営^{えい}状^{じよう}態^{たい}に反^{はん}比^ひ例^{れい}する。

身体不好的员工数同公司的经营状况成反比。

- ◇ 余^{あま}ったナットとボルトは、絶^ぜ対^{たい}に合^あわ^わない。

多余的螺母和螺栓总是不配套。

- ◇ ポジティブな期^き待^{たい}からは、ネガティブな結^{けつ}果^かが生^{しょう}じ^じる。

积极的期待总产生消极的结果。

- ◇ 成^{せい}功^{こう}は常^{つね}に人^{ひと}目^めにつか^かず、失^{しつ}敗^{ぱい}は常^{つね}に周^{しゅう}知^ちのものとな^なる。

你若成功不会引人注目，你若失败则众所周知。

- ◇ 1日に1回椅子にもたれかかってリラックスすると、そのときが、1日に1回ボスがオフィスを通り抜ける時間帯となる。

难得一天能有时间靠在椅背上休息，此时正是领导难得经过办公室的时间。

- ◇ 1週間待ち続けた番組は、特別放送のため放送されない。

期待了一个星期的节目，因为插播特别节目而被取消。

- ◇ 一緒にいるのを見られたくない人と一緒にいるときほど、知っている人に出くわす。

你携伴出游，越不想让人看见，越会遇见熟人。

- ◇ 傘を持って行くと雨は降らないが、忘れて行くと必ず降って困る。

带伞的时候不下雨，忘带伞的时候一定下雨。

- ◇ 急いでいる時に限って、信号が次々赤になる。

只有开车着急的时候，才老是遇到红灯。

- ◇ 着替えを持っていない時に限って子供が洋服を汚す。

只有没带换穿的衣服时，孩子才弄脏衣服。

- ◇ お化粧をしないで外出した時に限って知人に遭う。

只有在你没化妆出门时，才会遇到熟人。